

Difterite, tetano, pertosse (tosse convulsa/canina), epatite B, poliomielite (polio) e *Haemophilus influenzae* di tipo b (Hib)

Informazioni sulla Vaccinazione

Italian - English

I vaccini contro la difterite, il tetano, la pertosse, l'epatite B, la polio e l'Hib vengono offerti gratuitamente dal Piano Nazionale per L'Immunizzazione ai bambini di due, quattro e sei mesi.

The National Immunisation Program provides free diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine to infants at two months, four months and six months of age.

Difterite

La Diffterite è causata da batteri che si trovano nella bocca, nella gola e nel naso. La Diffterite causa la crescita di una membrana all'interno della gola. Tale membrana può interferire con la deglutizione, la respirazione, e potrebbe anche bloccare completamente le vie respiratorie causando il soffocamento.

I batteri producono una tossina che può diffondersi in tutto il corpo causando una serie di complicanze quali paralisi ed infarto. La letalità di coloro che contraggono la difterite è di circa il 10%.

La Diffterite viene contagiata attraverso la tosse e gli starnuti di una persona infetta.

Tetano

Il Tetano è causato da batteri che vivono nella terra, nella polvere e nel letame. I batteri possono penetrare nel corpo attraverso una ferita che può essere piccola come una puntura di spillo. Il Tetano non è contagioso.

Il Tetano è spesso una malattia letale che attacca il sistema nervoso. Provoca spasmi muscolari che appaiono inizialmente nei muscoli del collo e delle mascelle. Il Tetano può provocare difficoltà nella respirazione, convulsioni dolorose e ritmi cardiaci anormali.

Il Tetano è ora raro in Australia, grazie all'efficacia del vaccino, ma può ancora venire contratto da adulti che non siano mai stati vaccinati contro la malattia o che non abbiano ricevuto le iniezioni di richiamo.

Pertosse (Tosse Convulsa/Canina)

La Pertosse è una malattia altamente contagiosa che colpisce le vie respiratorie e la respirazione. La malattia causa gravi accessi di tosse spasmodica. Il bambino si sforza di respirare tra un attacco e un altro. Gli accessi di tosse spasmodica sono spesso seguiti da vomito e la tosse può durare per mesi.

Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around 10 percent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles.

Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in adults who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

La Pertosse è particolarmente grave nei neonati al di sotto dei 12 mesi di vita, e spesso l'ospedalizzazione è d'obbligo. Le complicanze legate alla Pertosse sono l'emorragia, le convulsioni, la polmonite, il coma, la flogosi del cervello, danni permanenti al cervello e lesioni ai polmoni che possono protrarsi per lungo tempo. Circa un neonato ogni 200 che contrae la Pertosse al di sotto dei sei mesi di vita muore.

La Pertosse si trasmette per via aerea attraverso la tosse e gli starnuti di una persona infetta.

Epatite B

Il virus dell'epatite B colpisce il fegato e può causare:

- Febbre
- Nausea e diarrea
- Stanchezza
- Urine scure e pelle gialla

Il virus dell'Epatite B viene usualmente diffuso attraverso il contatto con i fluidi corporei (saliva, sangue, sperma) di una persona infetta, o dalla madre al bambino alla nascita. La maggior parte dei bambini piccoli che contraggono il virus dell'Epatite B diventano "portatori". Ciò significa che possono trasmettere la malattia ad altre persone pur non avendo alcun sintomo.

Se il vostro bambino contraesse l'Epatite B diventando un "portatore", il rischio di malattie al fegato e cancro aumenterebbe con l'età.

Polio

La Polio può causare sintomi lievi o trasformarsi in una malattia molto grave. È un virus che colpisce il sistema nervoso e quello digestivo. Causa febbre, vomito e rigidità muscolare, e può colpire i nervi, causando una disabilità permanente.

La malattia può paralizzare i muscoli legati alla respirazione e alla deglutizione, causando la morte. Tra il due ed il cinque per cento delle persone affette dalla Polio muore per tali ragioni, e circa la metà di tutti i pazienti che sopravvivono soffrono di paralisi permanente.

Il contagio avviene quando le feci di una persona infetta contaminano cibo o acqua, ed anche attraverso il contatto delle mani contaminate allo stesso modo.

Hib

La malattia Hib era la più frequente causa d'infezione in grado di mettere a repentaglio la vita dei bambini al di sotto dei cinque anni, prima dell'introduzione dei vaccini Hib di routine nel

Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Hepatitis B

The hepatitis B virus affects the liver and can cause:

- Fever
- Nausea and diarrhoea
- Tiredness
- Dark urine and yellow skin

Hepatitis B virus is usually spread through contact with the body fluids (blood, saliva, semen) of an infected person, or from mother to child at birth. Most young children who catch the hepatitis B virus become 'carriers'. This means they can pass the disease onto other people even if they don't have symptoms.

If your child contracts hepatitis B and becomes a 'carrier', they will have an increased risk of liver disease and cancer later in life.

Polio

Polio may cause mild symptoms or very severe illness. It is a virus which affects the digestive and nervous systems. It causes fever, vomiting and muscle stiffness and can affect the nerves, causing permanent crippling.

The disease can paralyse breathing and swallowing muscles, leading to death. Between two and five percent of people with polio die from it and about half of all patients who survive suffer permanent paralysis.

Polio can be caught if the faeces of an infected person contaminates food, water or hands.

Hib

Hib disease was the most frequent cause of life threatening infection in children under five years of age before the introduction of routine Hib vaccines in 1993. The incidence of Hib infection before a

1993. L'incidenza dell'infezione da Hib prima che il vaccino fosse disponibile era più alta tra i bambini al di sotto dei cinque anni d'età e raramente veniva contratta dopo i cinque anni. Nonostante il suo nome, non ha nessuna relazione con l'influenza. L'*Haemophilus influenzae* è un batterio presente normalmente nelle vie respiratorie superiori di una persona.

La malattia Hib può causare:

- Meningite, un'infezione della membrana che avvolge il cervello
- Epiglottite, la tumefazione della gola che può bloccare la respirazione
- Artrite settica, infezione di una giuntura
- Cellulite, infezione del tessuto sotto la pelle, usualmente nel viso
- Polmonite.

Queste malattie possono svilupparsi velocemente e, se trascurate, possono rapidamente causare la morte.

Vaccini contro la difterite, il tetano, la pertosse, l'epatite B, la polio e l'Hib

La difterite, il tetano, la pertosse, la polio, l'epatite B e l'Hib si possono prevenire con un vaccino combinato sicuro ed efficace chiamato Infanrix *hexa*[®]. Per raggiungere una buona protezione sono necessarie varie iniezioni.

Il vaccino Infanrix *hexa*[®] contiene una piccola quantità di tossine di difterite e tetano, che vengono modificate per renderle innocue. Il vaccino contiene anche parti purificate del batterio della pertosse, una parte inattivata del virus dell'epatite B, tre tipi di virus della polio inattivati e 'zuccheri' dell'Hib. Il vaccino contiene anche una piccola quantità di sali d'alluminio, piccole quantità di antibiotici, conservanti e potrebbe anche contenere proteine del lievito.

Lista di controllo pre-immunizzazione

Prima che il vostro bambino venga vaccinato, fate sapere al dottore o infermiera/e se:

- Non sta bene il giorno della vaccinazione (febbre oltre i 38.5 °C)
- Ha avuto una reazione grave ad un vaccino
- È gravemente allergico ad una qualsiasi sostanza presente nel vaccino (per esempio neomicina)

vaccine was available was highest in children under five years of age and rarely occurred after five years of age. Despite its name it is not related in any way to influenza. *Haemophilus influenzae* is a bacteria which lives normally in a person's upper respiratory tract.

Hib disease may cause:

- Meningitis, an infection of the membrane covering the brain
- Epiglottitis, swelling of the throat which can block breathing
- Septic arthritis, infection of a joint
- Cellulitis, infection of the tissue under the skin, usually on the face
- Pneumonia.

These conditions can develop quickly and if left untreated, they can rapidly cause death.

Diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio, and Hib immunisation

Diphtheria, tetanus, whooping cough, polio, hepatitis B and Hib can be prevented with a safe and effective combination vaccine called Infanrix *hexa*[®]. Several injections are needed before good protection is provided.

The Infanrix *hexa*[®] vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium, an inactivated part of the hepatitis B virus, three types of inactivated polio viruses and Hib 'sugars'. The vaccine also contains a small amount of aluminium salts, small amounts of antibiotics, preservative and may also contain yeast proteins.

Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5 °C)
- Have had a severe reaction to any vaccine
- Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin)

Possibili effetti collaterali del vaccino contro la difterite, il tetano, la pertosse, l'epatite B, la polio e l'Hib.

Le reazioni al vaccino contro la difterite, il tetano, la pertosse, l'epatite B, la polio e l'Hib sono molto meno frequenti delle complicanze associate alle malattie.

Effetti collaterali comuni

- Irritabilità, pianto, irrequietezza e malumore
- Sonnolenza o stanchezza
- Febbre leggera
- Dolore, rossore e gonfiore nella sede d'iniezione
- Un temporaneo piccolo rigonfiamento nella sede d'iniezione

Effetti collaterali estremamente rari

- Episodio Ipotonico-iporesponsivo (HHE).
Il neonato può mostrare segni di pallore, fiacchezza e può essere apatico. Ciò potrebbe avvenire tra la prima ora e le seguenti 47 ore dopo la vaccinazione. L'intero episodio potrebbe durare da alcuni minuti a 36 ore. Le visite di controllo dei bambini con HHE non rivelano effetti collaterali neurologici o di altro tipo a lungo termine.
- Reazioni allergiche gravi

In caso di reazioni lievi, la durata può essere di uno o due giorni. Gli effetti collaterali possono venire ridotti nei seguenti modi:

- Bevendo di più
- Non indossando troppi indumenti
- Applicando un panno bagnato e freddo sulla sede d'iniezione
- Somministrando al bambino del paracetamolo per ridurre il disagio (si noti la dose raccomandata per l'età del bambino)

Se le reazioni sono gravi o persistenti, o se siete preoccupati, contattate il vostro dottore o l'ospedale.

Ulteriori informazioni

I seguenti siti Internet offrono risorse ed ulteriori informazioni

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au

Possible side effects of diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine

Reactions to diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

Common side effects

- Irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- Drowsiness or tiredness
- Low grade fever
- Soreness, redness and swelling at the injection site
- A temporary small lump at the injection site

Extremely rare side effects

- Hypotonic-hyporesponsive episode (HHE).
Infant may show signs of paleness, limpness and be unresponsive. This may occur one to 48 hours following vaccination. The whole episode may last from a few minutes to 36 hours. Follow-up of children with HHE shows no long-term neurological or other side effects.
- Severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- Drinking extra fluids
- Not overdressing
- Placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- Giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child)

If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

Further information

The following websites offer resources and further information:

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au